

## Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages Experiences Connected to Empires and Missions (1500-1700)

INTERNATIONAL CONFERENCE

Rome, 10-12 July 2024

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, Consiglio Nazionale delle Ricerche

\*

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sapienza Università di Roma



Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN 2022) - Ref.: 20222SY2K7

“Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages.  
Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700)”

## PROGRAMME

### Wednesday, 10 July 2024 - CNR ISEM, c/o INSR

#### 9:30 Welcome coffee

#### 10:00 - Greetings and Introduction

Gaetano Platania (Istituto Nazionale di Studi Romani), Gaetano Sabatini (Università Roma Tre, CNR ISEM)

Angelo Cattaneo (CNR ISEM), Simone Celani (Sapienza Università di Roma), *Introduction*

#### 10:45 - When and How Europeans Learned Chinese

Chair: Paolo De Troia (Sapienza Università di Roma)

Federico Masini (Sapienza Università di Roma), *When, where, and why did Westerners begin to study the Chinese language?*

Otto Zwartjes (Université Paris-Cité/ HTL), *Language choices and communicative settings in a missionary context. How to learn and teach Chinese, with particular focus on 17th century Spanish missionaries and the Portuguese connection*

Emanuele Raini (Università di Napoli "L'Orientale"), *Tailoring new dresses by sewing letters: the Romanization of Chinese language as a process of cultural translation*

#### 13:00 Lunch break

#### 14:30 - Mapping as Translation

Chair: Angelo Cattaneo (CNR ISEM)

Marco Caboara (The Hong Kong University of Science and Technology), *Mapping China for the Western World, Mapping the Western World for China in the First Iberian Globalization: three late 16th century visualizations of China, East Asia and the Transpacific mediated by Iberian agents*

Francesco Calzolaio (Society of Fellows in the Humanities, The University of Hong Kong) and Giancarlo Casale (European University Institute), *Describing China between Latin and Turkish: A Ottoman Translation of Martino Martini's Chinese Atlas*

#### 16:00 Coffee break

## 16:30 - Mapping as Translation (continued)

Chair: Marco Caboara (The Hong Kong University of Science and Technology)

Roderich Ptak (Ludwig-Maximilians-Universität, München), *Questions Related to Malay, Chinese and Portuguese Names of Selected Islands along the Sailing Corridor from Johor to Macau (15th to 17th Centuries)*

Paolo De Troia (Sapienza Università di Roma), *Overlapping of geographical descriptions in Sino-Jesuit atlases: some remarks about an analytical glossary of toponyms in Chinese missionary works in 17th century*

Davor Antonucci (Sapienza Università di Roma), *"Tartaros autem voco gentem illam...": the diachronic evolution of a misunderstood term*

## Thursday, 11 July 2024 - CNR ISEM, c/o INSR

### 9:30 - Jesuit Translational and Linguistic Strategies

Chair: Karen Bennett (Universidade Nova de Lisboa)

Camilla Russell (ARSI), *Deciphering Early Modern Worlds: What Do Jesuit Sources Offer?*

Linda Zampol D'Ortia (Università Ca' Foscari di Venezia), *Translating Emotions in the Jesuit Mission of Japan: Spaces, Objects, Practices*

Martina Schrader-Kniffki (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), *Linking sounds, writing and texts. Translation processes in the standardization of Konkani by Jesuit missionaries in Goa, India (16th-17th century)*

### 11:00 Coffee break

### 11:30 - Roundtable: Missionary Archives and Linguistic-Cultural Interactions

*Chairs:* Angelo Cattaneo, Simone Celani, Camilla Russell

*Participants:* Mario Alfarano, O.Carm., e Simona Serci (Archivio Generale Ordine Carmelitano); Flavio Belluomini (Archivio Storico 'de Propaganda Fide'); Angelo Lanfranchi, OCD, e Axel Alt (Archivio Generale, Ordine dei Carmelitani Scalzi); Festo Mkenda, S.J. (Archivum Romanum Societatis Iesu); Patrizia Morelli (Archivio Ordine Frati Minori Cappuccini); Andrés Gómez Roza, O.S.A (Ordine di Sant'Agostino)

*Discussant:* Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney), Massimo Carlo Giannini (Università di Teramo, Universidad Complutense, Madrid)

### 13:30 - Lunch break

### **14:30 - Jesuit Translational and Linguistic Strategies (continued)**

Chair: Flavio RURALE (Università di Udine)

María Alejandra Regúnaga (Universidad del Sur), *Early ethno-linguistic contacts between missionaries and indigenous communities of Patagonia in Father Mascardi's 1670 letter*

Ramón Ojeda Corzo (Universidad Complutense de Madrid), *Rebuilding Ethiopia between Portuguese India and Europe: the scriptural and material strategies of the Jesuit Procurator Jerónimo Lobo*

Carlo Pelliccia (Istituto di storia dell'Europa mediterranea – CNR, Università degli Studi Internazionali di Roma), *«Losing God in Translation?» A Jesuit Sociolinguistic Debate in East and Southeast Asia (16th-17th Centuries)*

### **16:00 - Coffee break**

### **16:30 - Translating Faith by Translating the Creed**

Chair: Camilla RUSSELL (ARSI)

Antonio Gerace (Università di Bologna, KU Leuven), *The Apostles' Creed Atlas: a New Digital Tool for Early Modern Historians*

Valentina Bottanelli (University of Modena e Reggio, FSCIRE, Bologna), *Across Empires of Faith: Chinese Catechisms and Religious Exchange between China, Spanish Philippines, and Dutch Batavia*

Roxana Sarion (Universidad Autònoma de Barcelona), *Matías Ruiz Blanco's Translation of Carib. Practices and Traditions in his Conversion de Piritv de indios cvmanagotos, palenqves, y otros (1690)*

### **20:30 - Social Dinner for Presenters, Chairs and Discussants**

## **Friday, 12 July 2024 - Sapienza Università di Roma - Facoltà di Lettere e Filosofia - Aula di Archeologia**

### **9:30 - Línguas gerais, Pidgin, Creoles, Translations**

Chair: Simone CELANI (Sapienza Università di Roma)

Karen Bennett (NOVA University of Lisbon, CETAPS), *The reconceptualization of translation in the Early Modern period*

Hugo C. Cardoso (Universidade de Lisboa), *Multilingualism, stratification and convergence: the linguistic reality of the Asian-Portuguese communities*

Gian Luigi De Rosa (Università Roma Tre), *General Languages and Discursive Spaces in Colonial Brazil*

Miguel Ángel Esparza Torres, Víctor F. Acevedo López, Cristina Herranza Llácer (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid). *From the Bibliografía de la lingüística misionera española to Interactive Maps: A Visual History*

### **11:30 - Coffee break**

### **12:00 - Africa**

Chair: Mario Casari (Sapienza Università di Roma)

Francesco Zappa (Sapienza Università di Roma), *A parallel (and partly overlapping) contact zone: "Islamic languages" in Africa and beyond*

Moufoutaou Adjeran (Université d'Abomey-Calavi), *Portuguese Substrates in Fon, a Language of Southern Benin*

Francesco Genovesi (CLEPUL, Universidade de Lisboa), *The Lexicon of Faith: Portuguese Language and Religious Practice Inside and Outside the Lusophone Atlantic Space*

### **13:30 - Lunch break**

### **15:00 - Material Culture as Translation**

Chair: Francesco Genovesi (CLEPUL, Universidade de Lisboa)

James W. Nelson Novoa (Universidad Complutense de Madrid/University of Ottawa), *Mapping and Translating India in the Papal guardaroba 1572-1667*

Zhongyuan (Cindy) Hu (KU Leuven), *The Delight Appeal: Pineapple's Expedition during the 17th and 18th Centuries*

Martha Lucía Pulido Correa (Universidad de Antioquia, Medellín), *A change of perspective of Colonial Brazil with Anthony Knivet's chronicles (1560-1649)*

### **16:45 - Roundtable on Future Projects**

Chair: Angelo Cattaneo, Simone Celani

Guia Boni (Università di Napoli L'Orientale), Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney), Maria Serena Felici (Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT), Camila Russell (ARSI), Gaetano Sabatini (Università Roma Tre/CNR ISEM)

Further participants to be confirmed soon

### **17:45 - Final Remarks**

### **18:00 - Farewell Drink**

## ADDRESSES, LOGISTICS AND PRACTICAL DETAILS

The conference will be held in Rome on 10 and 11 July 2024 at ISEM - Institute of European Mediterranean History of the CNR - National Research Council of Italy (c/o Istituto Nazionale di Studi Romani) and on 12 July 2024 in the Department of European, American and Intercultural Studies at Sapienza University of Rome.

The programme is available online at:

<https://sites.google.com/uniroma1.it/mapping-translating-prin22-cnr/events?authuser=0>

The conference is conceived, organized and hosted by the **PRIN 2022 Project “Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages: Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700)” - ref. 20222SY2K7:**

<https://sites.google.com/uniroma1.it/mapping-translating-prin22-cnr/home>

There are no registration and participation fees. The official language of the conference is English.

### 10 and 11 July 2024

CNR - Consiglio Nazionale delle Ricerche  
ISEM - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea  
c/o Istituto Nazionale di Studi Romani  
Piazza Cavalieri di Malta, 2  
00153 Rome

### 12 July 2024

Sapienza Università di Roma  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Aula di Archeologia  
P.le Aldo Moro, 5  
00185 Rome

For enquiries, please contact Angelo Cattaneo and Simone Celani at:

[2024.mapping.translating@gmail.com](mailto:2024.mapping.translating@gmail.com)

## **Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages Experiences Connected to Empires and Missions (1500-1700)**

### **Concept and scientific organization**

Angelo Cattaneo, Simone Celani

### **Scientific Committee**

Angelo Cattaneo, Simone Celani, Beatrice Akissi Boutin, Paolo de Troia, Massimo Carlo Giannini, Flavio Rurale, Camilla Russell, Gaetano Sabatini

### **Organizing Committee**

Angelo Cattaneo, Simone Celani, Paolo De Troia, Maurizio Gentilini, Michela Graziosi, Giulia Maggiore, Carlo Pelliccia

### **Data Media Management**

Francesca Di Donato, Lottie Provost



### **Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN 2022)**

**“Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages.  
Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700)”**

**Ref.: 20222SY2K7**

**CUP: B53D23001120006**

In collaborazione con

**Istituto Nazionale di Studi Romani**

